

РАДОСЛАВ КАЛЕТА

ОБ УЧЕБНИКАХ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В Польше об учебниках белорусского языка как иностранного (БКИ) можно найти мало информации, потому что белорусский язык считается редким. Тем не менее, как оказывается, учебников достаточно много, что показывает, что интерес к изучению белорусского языка сильнее языковых стереотипов.

Для начала стоит указать польские научные источники, в которых обсуждается тема учебников. К сожалению, их не так много. Нам известны следующие статьи по этой тематике. На польском языке доступен доклад Агнешки Гораль *Polskie podręczniki do nauki języka białoruskiego dla studentów kierunków filologicznych – analiza porównawcza*¹, который она прочитала на Международном конгрессе белорусистов в Минске в 2015 г., в секции, посвященной белорусскому языку как иностранному. В своей статье, которая будет напечатана в Беларуси на основе этого доклада, автор анализирует современные польские учебники белорусского языка как иностранного. Вторая статья, Радослава Калеты, уже напечатанная в Беларуси, называется *Kilka uwag o nauczaniu Polaków języka białoruskiego*². В этом тек-

Dr RADOŚLAW KALETA – adiunkt Katedry Białorutenistyki Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, kierownik Pracowni Glottodydaktyki Białorutenistycznej; adres do korespondencji: ul. Szturmowa 4, 02-678 Warszawa; e-mail: rkaleta@uw.edu.pl

¹ A. GORAL, *Polskie podręczniki do nauki języka białoruskiego dla studentów kierunków filologicznych – analiza porównawcza* (в печати).

² R. KALETA, *Kilka uwag o nauczaniu Polaków języka białoruskiego jako obcego*, [в:] *Беларуска-польскія моўныя, літаратурныя, гістарычныя і культурныя сувязі. Зборнік артыкулаў*, Беларусіка=Albaruthenica 36, пад рэдакцыяй І. Э. Багдановіч, Мінск 2015, с. 69-78.

сте автор также рассматривает проблему учебников белорусского языка как иностранного, особенное внимание уделяя учебникам, напечатанным в Польше, но не только. С иной перспективы анализируются учебники в статье *Tematyka chrześcijańska na lektoratach języka polskiego i języka białoruskiego jako języków obcych*³, где автор анализирует описание христианской тематики (напр. праздники, христианское отношение к браку, семье и т.д.) в разных польских и белорусских учебниках белорусского языка как иностранного. Некоторые учебники рассматриваются также в статье *Беларуская мова як замежная ў Польшчы і ў свеце*⁴. Белорусские авторы, напр. Т.Р. Рамза, В. Борисенко и А.А. Сомин, также упоминают в своих работах различные учебники белорусского языка. В. Борисенко⁵ и А.А. Сомин⁶ в своих статьях представляют книги, которых являются (со)авторами, а Т.Р. Рамза в своей статье упоминает несколько книг, критически оценивая некоторые материалы учебников белорусского языка и обращая внимание на тот факт, что часто в учебниках для начинающих предлагаются неадаптированные тексты белорусских классиков⁷. Т.Р. Рамза в своей статье выделяет пособия, практические эссе и рекомендации для белорусов, не уверенных в своих знаниях родного языка⁸, электронные ресурсы⁹, а также «проводники»¹⁰ по Беларуси.

³ R. KALETA, *Tematyka chrześcijańska na lektoratach języka polskiego i języka białoruskiego jako języków obcych*, „Studia Slavica” 2016, № XX/2, с. 97-110.

⁴ Р. КАЛЕТА, *Беларуская мова як замежная ў Польшчы і ў свеце*, [в:] *Мова – Літаратура – Культура. Матэрыялы VIII Міжнароднай навуковай канферэнцыі (да 90-годдзя прафесара Льва Міхайлавіча Шакуна)*, Мінск, 15-16 верасня 2016 г. У дзвюх частках, частка 1, у аўтарскай рэдакцыі, Мінск 2016, с. 159-165 (текст доступен в Интернете: http://kb.uw.edu.pl/documents/11382442/14683469/BMZ_print2.pdf).

⁵ В.У. БАРЫСЕНКА, *Дзвюхмоўны падручнік як сродак навучання дыялогу моў і культур (на прыкладзе вучэбнага дапаможніка “Белорусский язык для стран СНГ”)*, [в:] *Матэрыялы Міжнароднага навуковага канферэнцыі (Гродно, 20-21 марта 2012г.)*. В 2 ч., Гродно 2012, ч. 2, с. 350-359; В.У. БАРЫСЕНКА, *Нацыянальна-культурны кампанент у вучэбным дапаможніку “Белорусский язык для стран СНГ”*, [в:] *Нацыянальна-культурны кампанент в тексте и языке: материалы V Международной юбилейной научной конференции*, Минск, 6-7 декабря 2012 г.: в 2 ч., редкол. О.А. Полетаева (отв. ред.) и др., Минск 2013, ч. 2, с. 138-141.

⁶ А.А. СОМИН, *Новы падручнік «Белорусский язык. Самоучитель»: праблемы і рашэнні*, [в:] *Мова – Літаратура – Культура. Матэрыялы VIII Міжнароднай навуковай канферэнцыі (да 90-годдзя прафесара Льва Міхайлавіча Шакуна)*, Мінск, 15-16 верасня 2016 г. У дзвюх частках, частка 1, у аўтарскай рэдакцыі, Мінск 2016, с. 189-192.

⁷ Т.Р. РАМЗА, *Пазамоўная інфармацыя ў дапаможніках па беларускай мове для замежнікаў: ці ёсць крытэрыі адбору?*, [в:] *Мова – Літаратура – Культура. Матэрыялы VIII Міжнароднай навуковай канферэнцыі (да 90-годдзя прафесара Льва Міхайлавіча Шакуна)*, Мінск, 15-16 верасня 2016 г. У дзвюх частках, частка 1, у аўтарскай рэдакцыі, Мінск 2016, с. 173.

⁸ Напр.: А. ЧАРНАВОКАЯ, І. ЗІМНЕВА, С. САМАХВАЛ, *Урокі-крокі для беларускаў*, Мінск 2014; Ю. БУШЛЯКОЎ, *Жывая мова*, Радыё Свабода 2013; Г. ЛАБАДЗЕНКА, *Дзіцячая Замова*, Менск 2015; В. ВЯЧОРКА, *Па-беларуску зь Вінцуком Вячоркам*, Радыё Свабода 2016; А. ЛІТ-

Автор констатирует факт, что эти учебники в своем большинстве были изданы за границами Беларуси (в Венгрии, Германии, Польше, России, Чехии, Японии)¹¹. В данной статье мы не будем представлять материалы для русскоговорящих белорусов, которые учили белорусский в школе, но не уверены в своих знаниях родного языка и поэтому стараются на нём не говорить. Такие учебники похожи по структуре на учебники белорусского языка как иностранного и могут использоваться на занятиях с иностранцами, но только на более высоких уровнях изучения языка в качестве подсобного материала. Эти учебники трудно причислить к материалам по белорусскому языку как иностранному, потому что большинство белоруссов (в отличие от иностранцев) понимает белорусский язык, даже если на нём не говорит. Стоит также заметить, что известный белорусский лингвист из Национальной академии наук Беларуси Александр Лукашанец выступает против преподавания белорусам белорусского языка как иностранного¹², и с ним тяжело не согласиться.

Учебники белорусского языка как иностранного можно разделить на следующие виды:

- 1) В соответствии с местом написания, напр. учебники, написанные в Беларуси (Минск), Польше (Варшава, Белосток, Краков), России (Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург), Украине (Киев), Германии (Ольденбург), Венгрии (Будапешт), Чехии (Прага), США (Монтеррей, Рочестер), Канаде (Торонто), Японии (Цукуба).
- 2) В соответствии с целевой группой, напр. учебники, написанные для русскоговорящих, учебники, написанные для англоговорящих, учебники, написанные для конкретной языковой группы (для поляков,

ВИНОЎСКАЯ, Г. ЛАБАДЗЕНКА, *Мова Нанова. 20 крокаў да беларускай мовы*, рэд. Г. Цыхун, Мінск 2016.

⁹ *Беларуская мова з натхненнем!* сайт «Вывучаем беларускую: з любоўю да мовы», by.lang-study.com. Также существует сайт, на котором представлен разговорник <http://www.goethe-verlag.com/book2/PL/PLBE/PLBE002.HTM> и А. Клышка, *Гаворым і чытаем па-беларуску. Самавучак беларускай мовы*, http://knihi.com/Anatol_Klyska/Navorym_i_cytajem_pa-bielarusku_Samavucak_bielaruskaj_movy.html. См. тоже В. ЕЛСЕЕВА, А. РАКАВА, *Электронны навучальны рэсурс па беларускай мове для польскамоўных навучэнцаў пачатковага ўзросту*, [в:] *Беларуска-польскія моўныя, літаратурныя, гістарычныя і культурныя сувязі: зб. арт.*, Беларусіка=Albaruthenica 37, пад рэд. І. Э. Багдановіч, М. І. Свістуновой, БДУ, Мінск 2016, с. 73-80.

¹⁰ М. ЧАРАКОВА, М. ЧАРНОВА, *Гэта Беларусь, дзетка!*, пад рэд. Э. Браўна і А. Ліс, Мінск 2015; А. ВӨНМ, М. РАКНЛЕІ, *Weissrussland*, Berlin 2016.

¹¹ РАМЗА, *Пазамоўная інфармацыя ў дапаможніках...*, с. 173.

¹² А. А. ЛУКАШАНЕЦ, *Беларуская мова ў XXI стагоддзі: развіццё сістэмы і праблемы функцыянавання*, Мінск 2014, с. 305.

русских, украинцев, венгров, чехов, немцев, японцев), учебники, написанные не для конкретной языковой группы, а для иностранцев разных национальностей.

- 3) В соответствии с происхождением автора, напр. могут быть учебники, написанные носителями языка (белорусами) или иностранцами (поляками, русскими, украинцами, венграми, японцами), или в паре авторов: носитель языка – иностранец (напр. пара белорусско-немецкая, белорусско-японская, белорусско-венгерская).
- 4) В соответствии с использованной орфографией, напр. учебники, написанные классической орфографией (т.н. «тарашкевицей»), учебники, написанные официальной орфографией (т.н. «наркомовкой»), учебники, написанные одновременно официальной и классической орфографией.
- 5) В соответствии с методом работы с учебником, напр. самоучители, книги для работы с преподавателем, материалы, которые могут быть использованы и как самоучители, и на языковых курсах (напр. разговорники, тематические словари).

Существует другая типология учебников, известная в глотодидактике¹³ :

- 1) грамматические (польск. *gramatyczne*) – структура учебника построена вокруг грамматики;
- 2) функциональные (польск. *funkcyjne*)¹⁴ – на первом плане учебника находится не грамматика, а коммуникационные структуры.

Кроме того, существуют также учебники, построенные на подчеркивании связи с лингвокультурой, где акцент ставится на национальной культуре белорусов.

Среди учебников, написанных в Беларуси, можно выделить следующие примеры: во-первых, *Гаворым па-беларуску. Вучэбны дапаможнік па беларускай мове для замежных навучэнцаў*¹⁵, во-вторых, учебник, рассчитанный на западных студентов *Беларуская мова? З задавальненнем!*¹⁶, в-третьих, учебники, связанные с лингвокультурой, где подчеркивается национальная культура белорусов, напр.: *Гісторыя і культура беларусаў. Вучэбны дапа-*

¹³ А. МИХОЎСКА-СТАДНИК, *Jak nauczyć się języka*, Wrocław 1993, s. 40-41.

¹⁴ Ibidem.

¹⁵ *Гаворым па-беларуску. Вучэбны дапаможнік па беларускай мове для замежных навучэнцаў*, пад рэдакцыяй Л. І. Сямешкі, Мінск 1999.

¹⁶ Т.Р. Рамза, *Беларуская мова? З задавальненнем!*, Мінск 2010.

можнік па практыцы беларускага маўлення для замежных студэнтаў¹⁷ и, в-четвёртых, книга для белорусов и зарубежных студентов для самостоятельной работы или с преподавателем *Слова – мова – камунікацыя: вучэбны дапаможнік па лінгвакультуралогіі*¹⁸.

Среди учебников, написанных в других странах, стоит упомянуть следующие примеры. В 70-ых годах в Торонто издали в двух томах учебник *Fundamental Byelorussian*¹⁹, на Украине существует известный учебник *Білоруська мова*²⁰, в Чехии – *Conversational Belarusian for English-speaking students*²¹ – книга для начинающих, в которой проставлены ударения, что является нечастым явлением в учебниках. В США в 1995 г. издали книгу *Belarusian basic course*²², а в 2004 г. – *Fundamentals of Modern Belarusian*²³, написанную американцем, членом Церкви Иисуса Христа Святых Последних Дней (Мормоны), который девять месяцев был на миссии в Витебске, где изучал белорусский язык. Эта книга указывает только грамматические отличия белорусского языка от русского или украинского, и она доступна в Интернете. В Венгрии популярным является учебник *Дваццаць сустрэч з Беларуссю*²⁴, в Германии белорусская лингвистка Т. Р. Рамза вместе с немецким коллегой издали *Weißrussische Sprache in 20 Lektionen*²⁵, а в Японии она же вместе с японскими коллегами подготовили первый учебник для японцев *Спрабуйма! Азнямяляна-пачатковы курс беларускай мовы для японцаў*²⁶.

Среди многих учебников, написанных для русскоговорящих, можно выделить следующие примеры книг, изданных в 1990-2017 гг.: *Белорусский*

¹⁷ С.А. ВАЖНИК, І.І. САВІЦКАЯ, *Гісторыя і культура беларусаў. Вучэбны дапаможнік па практыцы беларускага маўлення для замежных студэнтаў*, Мінск 2003.

¹⁸ В.У. БАРЫСЕНКА, Г.І. БАСАВА, Л.Д. СІНЬКОВА, *Слова – мова – камунікацыя: вучэбны дапаможнік па лінгвакультуралогіі*, Мінск 2014.

¹⁹ V. PASHKIEVICH, *Fundamental Byelorussian. Book 1*, Toronto 1974; V. PASHKIEVICH, *Fundamental Byelorussian. Book 2*, Toronto 1978.

²⁰ Г. ПІВТОРАК, *Білоруська мова. Підручник*, Київ 1997.

²¹ G. STANKEVICH, *Conversational Belarusian for English-speaking students*, Prague 2001, <http://www.belarus-misc.org/download/book01-rev2.pdf>.

²² *Belarusian basic course*, Defense Language Institute Foreign Language Center, Monterey 1995, <https://jlu.wbtrain.com/sumtotal/language/DLI%20basic%20courses/Belarusian/Books/Transcription%20Textbook%20Units%2001-07.pdf>.

²³ C. MARCHANT, *Fundamentals of Modern Belarusian*, 2004, <http://www.vitba.org/fofimb/fofimb.html>

²⁴ Л. СТАНКЕВІЧ, Ж. КАТКІЧ, *Дваццаць сустрэч з Беларуссю. Падручнік па беларускай мове для пачаткоўцаў*, пад агульнай рэдакцыяй Андрэа Золтана, Будапешт 2006.

²⁵ T. RAMZA, S. TESCH, *Weißrussische Sprache in 20 Lektionen. Intensivkurs*, Oldenburg 2011.

²⁶ Т. РАМЗА, С. КІЁСАВА, Т. УСУЯМА, *Спрабуйма! Азнямяляна-пачатковы курс беларускай мовы для японцаў. Частка I*, Цукубскі ўніверсітэт 2016.

язык для говорящих по-русски²⁷, Учебник белорусского языка для самообразования²⁸, Белорусский язык для стран СНГ²⁹, По-белорусски? Пожалуйста! = Па-беларуску? Калі ласка!³⁰, Белорусская мова для рускамоўных³¹, Белорусский язык. Самоучитель³². Некоторые из них написаны в Беларуси, другие в России, но все они рассчитаны как для русскоговорящих белорусов и жителей бывшего СССР, так и для самих русских. В книге *По-белорусски? Пожалуйста! = Па-беларуску? Калі ласка!*³³ параллельно приводятся тексты на белорусском и русском языках, причем в белорусских текстах проставлены ударения. Этот самоучитель издан при поддержке Министерства информации Республики Беларусь для студентов, министров, бизнесменов и всех желающих изучать белорусский язык. Первая часть учебника посвящена грамматике, во второй части приводятся диалоги и тексты, в конце книги есть словарь.

Учебники, написанные для поляков, можно разделить на те, которые используются на Подляшье в польских школах с дополнительным изучением белорусского языка в качестве языка национального меньшинства (об этих учебниках не будет упоминаться в этой статье), и те, которые издаются с 1981 г. до сегодняшнего дня и используются как учебники для белорусского языка как иностранного прежде всего в польских вузах³⁴, напр.: *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego (dla studentów I i II roku)*³⁵, *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego. Leksyka i leksykologia*³⁶, *Skrypt do*

²⁷ А.А. Кривицкий, А.Е. Михневич, А.И. Подлужный, *Белорусский язык для говорящих по-русски*, Минск 1990; А.А. Кривицкий, А.Е. Михневич, А.И. Подлужный, *Белорусский язык. Для говорящих по-русски*, Минск 2008.

²⁸ А.А. Кривицкий, А.И. Подлужный, *Учебник белорусского языка для самообразования*, Минск 1994.

²⁹ Н.Ю. Павловская, О.В. Борисенко, П.В. Васюченко, Л.С. Кныш, О.В. Семенкевич, Г.К. Чеховский, *Белорусский язык для стран СНГ: учебник*, Москва 2012. См. также: Р. КАЛЕТА, Н.Ю. Павловская, О.В. Борисенко, П.В. Васюченко, Л.С. Кныш, О.В. Семенкевич, Г.К. Чеховский, *Белорусский язык для стран СНГ: учебник*, Москва 2012, ss. 452, „Studia Wschodniosłowiańskie” 2015, т. 15, с. 637-641 (текст доступен в Интернете); БАРЫСЕНКА, *Дзвюхмоўны падручнік...*; БАРЫСЕНКА, *Нацыянальна-культурны кампанент...*

³⁰ Г. Мыщык, *По-белорусски? Пожалуйста! = Па-беларуску? Калі ласка!*, Минск 2015.

³¹ А. Блещчык, *Белорусская мова для рускамоўных: практыкум*, Екацярынбург 2015.

³² А.А. СОМИН, *Белорусский язык. Самоучитель*, Москва 2017. Больше см. СОМИН, *Новы падручнік...*

³³ Мыщык, *По-белорусски? Пожалуйста!...*

³⁴ Больше см. КАЛЕТА, *Kilka uwag o nauczaniu...*

³⁵ Т. JASIŃSKA-SOCHA, *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego (dla studentów I i II roku)*, Warszawa 1981.

³⁶ Т. JASIŃSKA-SOCHA, *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego. Leksyka i leksykologia*, Warszawa 1984.

*zajęć praktycznych z języka białoruskiego. Wybór zagadnień morfologiczno-składniowych*³⁷, *Wybór tekstów do zajęć praktycznych z języka białoruskiego*³⁸, *Gramatyka języka białoruskiego: minimum gramatyczne*³⁹, *Materiały do praktycznej nauki języka białoruskiego*⁴⁰, *Беларуская мова. Дапаможнік для студэнтаў беларускай філалогіі*⁴¹, лингвокультурный учебник *Krok po kroku poznajemy Białoruś: język, kultura, krajoznawstwo*⁴², *Беларуская мова. Дапаможнік на беларускай мове для студэнтаў рускай філалогіі*⁴³, *Język białoruski (poziom podstawowy i średnio zaawansowany)*⁴⁴, а также как e-book очень аматорский учебник *Język białoruski. Podręcznik dla Polaków zainteresowanych Białorusią i Ukrainą*⁴⁵.

Большинство вышеприведенных учебников написаны официальной орфографией (т.н. «наркомовкой»), но среди них возможно выделить также несколько, написанных классической орфографией (т.н. «тарашкевицей»), напр. *Говори со мной по-белорусски. Базовый курс классического белорусского языка*⁴⁶. Этот учебник в 2008 г. был издан под другим заголовком: *Га-*

³⁷ J. GŁUSZKOWSKA-BABICKA, T. JASIŃSKA-SOCHA, *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego. Wybór zagadnień morfologiczno-składniowych*, Warszawa 1985.

³⁸ A. BAGROWSKA, *Wybór tekstów do zajęć praktycznych z języka białoruskiego*, Warszawa 1985.

³⁹ T. ROTT-ŻEBROWSKI, *Gramatyka języka białoruskiego: minimum gramatyczne. Cz. 1*, Lublin 1991; T. ROTT-ŻEBROWSKI, *Gramatyka języka białoruskiego: minimum gramatyczne. Cz. 2*, Lublin 1992.

⁴⁰ N. SAJEWICZ, *Materiały do praktycznej nauki języka białoruskiego*, Lublin 2000.

⁴¹ Л. СЕГЕНЬ, *Беларуская мова. Дапаможнік для студэнтаў беларускай філалогіі. Курс 1*, Беласток 2007; А. ФІЛІНОВІЧ, *Беларуская мова. Дапаможнік для студэнтаў беларускай філалогіі. Курс 2*, Беласток 2007.

⁴² D. Kliabanau, *Krok po kroku poznajemy Białoruś. Język. Kultura. Krajoznawstwo = Крок да кроку знаёмімся з Беларуссю. Мова, Культура, Краязнаўства*, Kraków 2010. См. Тоже R. KALETA, *Dzmitry Kliabanau, Krok po kroku poznajemy Białoruś. Język. Kultura. Krajoznawstwo = Крок да кроку знаёмімся з Беларуссю. Мова, Культура, Краязнаўства*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2010, 198 s., „Acta Albaruthenica” 2013, № 13, с. 366-368 (текст доступен в Интернете).

⁴³ А. ГРЭСЬ, *Беларуская мова. Дапаможнік на беларускай мове для студэнтаў рускай філалогіі*, Беласток 2012. См. тоже R. KALETA, *Анна Грэсь, Беларуская мова. Дапаможнік на беларускай мове для студэнтаў рускай філалогіі*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Беласток 2012, 210 s., „Acta Albaruthenica” 2014, № 14, с. 373-375 (текст доступен в Интернете).

⁴⁴ T. JASIŃSKA-SOCHA przy współpracy T. Chylak-Schroeder i J. Głuszkowskiej-Babickiej, pod red. R. Kalety, *Język białoruski (poziom podstawowy i średnio zaawansowany)*, Warszawa 2017.

⁴⁵ J. ŁOGINOW, *Język białoruski. Podręcznik dla Polaków zainteresowanych Białorusią i Ukrainą*, <http://wydaje.pl/e/jezyk-bialoruski-podrecznik-dla-polakow-zainteresowanych-bialorusia-i-ukraina>, больше см. R. KALETA, *Kilka uwag o nauczaniu...*, с. 71.

⁴⁶ С. АЛЯКСАНДРАЎ, Г. МЫЦЬК, *Говори со мной по-белорусски. Базовый курс классического белорусского языка*, Минск 2000.

вары са мной па-беларуску. Гутарковая мова ў штодзённым ўжытку = Говори со мной по-белорусски. Живой разговор каждый день⁴⁷. Эта книга для тех, кто интересуется белорусским языком и желает самостоятельно его изучать. Учебник разделен на семнадцать занятий, в каждом из которых показано построение разговорных конструкций. Всё внимание здесь направлено на формирование коммуникативных и речевых навыков.

Интересно отметить, что в 2017 г. в Москве белорусским автором был издан учебник *Белорусский язык. Самоучитель*⁴⁸, впервые написанный одновременно официальной орфографией (т.н. «наркомовкой») и классической (т.н. «тарашкевицей»)⁴⁹.

Большинство учебников представляют собой так называемые грамматические учебники, структура которых построена вокруг грамматики, как напр. в украинском издании *Білоруська мова*⁵⁰, которое дополнительно содержит перечень белорусских текстов для самостоятельного чтения. Белорусские авторы также придерживаются этой структуры, напр. *Учебник белорусского языка для самообразования*⁵¹ содержит, с одной стороны, главы, посвященные фонетике, орфоэпии, орфографии, морфологии, синтаксису, а с другой стороны, упражнения, тексты и – что очень важно – образцы белорусских деловых бумаг (актов, доверенностей, справок, решений, приказов и т. д.), а также пословицы и поговорки и даже русско-белорусский тематический словарь. В 2008 г. была издана следующая книга тех же авторов *Белорусский язык. Для говорящих по-русски*⁵². В этом учебнике также обращается внимание на фонетику, орфографию, морфологию, синтаксис, стилистику белорусского языка и на различия между белорусским и русским языками. Интересно отметить, что книга рассчитана одновременно на иностранцев и белорусов:

Не зря говорят, что язык – душа народа. Чем больше познаёшь язык, тем глубже понимаешь своеобразие создавшего его народа. Поэтому знакомство с основами белорусского языка полезно не только для людей иной национальности, но и для

⁴⁷ С. АЛЯКСАНДРАЎ, Г. МЫЦЫК, *Гавары са мной па-беларуску. Гутарковая мова ў штодзённым ўжытку = Говори со мной по-белорусски. Живой разговор каждый день*, Москва 2008.

⁴⁸ СОМИН, *Белорусский язык. Самоучитель...* Больше см. СОМИН, *Новы падручнік...*

⁴⁹ Больше о белорусском языке (в том числе об официальной и классической орфографии) можно узнать за 3 минуты в Интернете в программе на русском языке *Белорусский язык? Сейчас объясню!*, см. https://www.youtube.com/watch?v=F3Y_Da6V274

⁵⁰ ПІВТОРАК, *Білоруська мова...*

⁵¹ КРИВИЦКИЙ, ПОДЛУЖНЫЙ, *Учебник белорусского языка...*

⁵² КРИВИЦКИЙ, МИХНЕВИЧ, ПОДЛУЖНЫЙ, *Белорусский язык. Для говорящих...*

белорусов, которые в силу тех или иных причин перешли на близкородственный русский язык и начали подзабывать родной⁵³.

Практически не существует типичных функциональных учебников, по образцу учебников для изучения таких западных языков как английский, немецкий или французский, в которых на первом плане не грамматика, а коммуникативные структуры. Во всех рассмотренных выше учебниках большое внимание уделяется грамматике, хотя тексты, диалоги и т. д. также присутствуют.

Кроме того можно выделить книги, функционирующие в качестве учебников, т.е. используемые как дополнительные материалы на занятиях по белорусскому языку. Это прежде всего разговорники и тематические словари.

Среди большого количества разговорников стоит отметить *Русско-белорусский разговорник* А.Е. Михневича⁵⁴, который на примере типичных ситуаций общения охватывает темы и лексику повседневного диалога для приобретения или усовершенствования навыков белорусской разговорной речи⁵⁵. В нём также находятся пословицы, тексты для чтения и даже грамматические заметки. Автор подчеркивает, что:

В сопоставительных заметках рассказывается об отличительных чертах белорусского языка в сравнении с русским. [...] Цель этих заметок заключается в том, чтобы [...] способствовать преодолению распространённого, но ложного мнения о том, будто бы русский и белорусский языки почти ничем существенным не различаются⁵⁶.

Различия между белорусским и другими языками должны учитывать все учебники, потому что немаловажно показать *ложных друзей переводчика*, которые существуют на разных уровнях языка, не только лексическом. Этот разговорник был издан в период, когда в Беларуси шел процесс возвращения белорусского языка в жизнь общества (1991-1994), после чего языковая политика изменилась, и стало подчеркиваться, что русский и белорусский языки почти ничем не различаются, что привело к использованию так называемой „трасянки” – смешанного языка с русскими и белорусскими элементами.

Второй известный *Русско-белорусский разговорник. Культура Беларуси*⁵⁷ был издан в 90-ых годах 20 века. В этом издании кроме таких обычных тем

⁵³ Ibidem, с. 3.

⁵⁴ А.Е. МИХНЕВИЧ, *Русско-белорусский разговорник*, Минск 1991.

⁵⁵ Ibidem, с. 3.

⁵⁶ Ibidem.

⁵⁷ Г.Ф. ВЕШТОРТ, Т.В. КУЗЬМЕНКОВА, Л.П. КУНЦЕВИЧ, *Русско-белорусский разговорник. Культура Беларуси*, Минск 1993.

как школа, библиотека и т. д. также представлены сведения об образовании и культуре Беларуси (о музеях, выставках, народных промыслах и художественных изделиях). Язык выступает здесь не только как средство общения, но также как важнейшая часть национальной культуры, которая будет развиваться, если проявлять заботу о белорусском языке⁵⁸. В этом издании также обращается особое внимание на тот факт, что русский и белорусский языки, с одной стороны, близкие и родственные, но с другой стороны, каждый из них характеризуется своей спецификой и самобытностью, что может привести к различным трудностям – ложным сходствам на разных уровнях языка.

На сегодняшний день в Беларуси очень популярен китайский язык, поэтому в 2008 г. Белорусский государственный университет издал *Китайско-русско-белорусский разговорник*⁵⁹, где сравниваются китайский язык и два государственных языка Беларуси. Это издание также может быть использовано на занятиях по белорусскому языку.

Из польско-белорусских разговорников стоит отметить *Mini-rozmówki białoruskie*⁶⁰, *Беларуска-польскі размоўнік-даведнік*⁶¹ и *Rozmówki polsko-białoruskie*⁶² (в котором встречаются ошибки и полонизмы), а также сайт с польско-белорусским разговорником *book2*⁶³. Интересно отметить, что в последнее время в России также издаются русско-белорусские разговорники, напр. в 2006 г. в Москве был издан *Русско-белорусский разговорник*⁶⁴ (в котором встречаются ошибки и русизмы) и в 2014 г. в Санкт-Петербурге увидел свет *Русско-белорусский разговорник*⁶⁵, в котором находится справочная информация о Беларуси, объясняется разница между названием страны *Республика Беларусь* (в официальных документах) и *Белоруссия* (допускается в неформальном общении)⁶⁶, а также некоторые лексико-грамматические отличия между русским и белорусским языками. Важно отме-

⁵⁸ Ibidem, с. 5.

⁵⁹ Т.М. СМОЛЬСКАЯ, Вэй Вэй, И.А. МАЛЕВИЧ, *Китайско-русско-белорусский разговорник*, Минск 2008.

⁶⁰ S. SZADYKO, A. WÓJCIK, *Mini-rozmówki białoruskie*, Warszawa 1990.

⁶¹ Л. БАРИШЧЭЎСКИ, *Беларуска-польскі размоўнік-даведнік*, Мінск 2011. См. тоже R. KALETA, Л.П. Баршчэўскі, *Беларуска-польскі размоўнік-даведнік*, (Серыя: Беларускія ЕўраРазмоўнікі) *Радыёла-плюс*, Мінск 2011, 180 с., „Acta Albaruthenica”, 2012, t. 12, с. 265-267 (текст доступен в Интернете).

⁶² U. MICHALSKA, *Rozmówki polsko-białoruskie*, Warszawa 2016.

⁶³ См. <http://www.goethe-verlag.com/book2/PL/PLBE/PLBE002.HTM>

⁶⁴ Е.Л. ЛАЗАРЕВА, *Русско-белорусский разговорник. Расійска-беларускі размоўнік*, Москва 2006.

⁶⁵ В.И. КУЛИКОВИЧ, *Русско-белорусский разговорник. Руска-беларускі размоўнік*, Санкт-Петербург 2014.

⁶⁶ Ibidem, с. 8.

тить, что в разговорнике в белорусских словах проставлены ударения, что является редкостью в изданиях для русскоговорящих, так как считается, что у русских читателей не может быть трудностей с постановкой ударения в белорусских словах. В данной книжке не хватает списка литературы, но возможно это объясняется тем, что белорусский автор использовал более ранние издания, напр. очень популярный русско-белорусский разговорник А.Е. Михневича 1991-го года.

Среди тематических словарей стоит кратко отметить *Слоўнік для дзяцей беларуска-польскі, польска-беларускі*⁶⁷, в котором приводится такая полезная информация, как польско-белорусские межъязыковые омонимы, но при этом белорусские примеры даются только в классическом (а не официальном) варианте белорусского языка (т.н. «тарашкевиць»). Известный белорусский лингвист и деятель Леонид Петрович Борщевский издал два словаря: *Польска-беларускі тэматычны слоўнік для школьнікаў і студэнтаў*⁶⁸ и *Беларуска-польскі тэматычна-тэрміналагічны слоўнік*⁶⁹. Для русскоговорящих доступны следующие словари *Белорусский язык. Тематический словарь*⁷⁰ (в котором использованы очень ценные примеры употребления слов в предложениях) и *Словарь тематический русско-белорусский*⁷¹. В этом словаре каждый язык имеет свой цвет – белорусские слова написаны синим цветом, русские – красным. Стоит ещё отметить *Англійска-беларускі слоўнік*⁷².

Идеального учебника белорусского языка не существует и существовать не может. Встав перед вопросом создания учебника необходимо обратить

⁶⁷ В. ЖДАНОВІЧ, *Слоўнік для дзяцей беларуска-польскі, польска-беларускі* = *Słownik dla dzieci białorusko-polski, polsko-białoruski*, Мінск 2008.

⁶⁸ Л. БАРИЧЭЎСКИ, *Польска-беларускі тэматычны слоўнік для школьнікаў і студэнтаў* = *Polsko-Białoruski słownik tematyczny dla uczniów i studentów: больш за 17,5 тысячаў слоўнікавых артыкулаў*, Мінск 2012. См. тоже R. KALETA, *Польска-беларускі тэматычны слоўнік для школьнікаў і студэнтаў* = *Polsko-Białoruski słownik tematyczny dla uczniów i studentów: больш за 17,5 тысячаў слоўнікавых артыкулаў*, укладанне Лявон Баршчэўскі, выдавец Зміцер Колас, Мінск 2012, 274 с., „Linguodidactica” 2013, т. 17, с. 259-261 (текст доступен в Интернете: http://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/1009/1/Linguodidactica_17_Kaletaj_5_brecenzja%5d.pdf).

⁶⁹ Л. БАРИЧЭЎСКИ, *Беларуска-польскі тэматычна-тэрміналагічны слоўнік* = *Białorusko-polski słownik tematyczno-terminologiczny*, Мінск 2014.

⁷⁰ В.Н. ХАРЛАМОВА, *Белорусский язык. Тематический словарь. 2000 слов и предложений. С транскрипцией белорусских слов. С русскими и белорусскими указателями*, под ред. А.А. Сомина, Москва 2013.

⁷¹ А.М. ТАРАНОВ, *Словарь тематический русско-белорусский. Для активного изучения слов и закрепления словарного запаса. 9000 слов*, T&P Books Publishing 2016.

⁷² Т.М. СУША, А.У. ТАБОЛІЧ, А.К. ШЧУКА, С.А. ІГНАТАВА, П.Дж. МЭЁ, Н.Г. БРЭЙ-во, Л.В. ВІКТОРКА, А.М. ШАЎЛОВА, Ю.М. КАРДУБАН, А.В. СЕМЯНЬКЕВІЧ, *Англійска-беларускі слоўнік* = *English-Belarusian Dictionary*, Мінск 2013.

внимание на целевую группу, для которой будет предназначен данный учебник. Если автор ориентируется на студентов или зарубежных стажёров, то надо в учебниках дать необходимую информацию о жизни, привычках, обычаях, а также о проведении свободного времени молодыми людьми⁷³. Кроме того должны присутствовать интересные для молодёжи тексты и диски с записями текстов и диалогов. Учебник должен быть цветной и привлекающий внимание. Не стоит писать учебники для иностранцев всех национальностей, необходимо выбрать конкретную национальную группу. Например, учебники для поляков должен создавать коллектив белорусских и польских авторов, что позволяет хорошо представить явление ложных языковых сходств на разных уровнях языка (лексики, грамматики, синтаксису и т. д.). Языковой материал должен быть подобран в соответствии с уровнем целевой группы, т. е., например, в учебнике для начинающих немцев не должно быть оригинальных текстов белорусских классиков, могут использоваться подготовленные авторами адаптированные тексты. Кроме того требует решения вопрос, будет ли это самоучитель или функциональный учебник для работы с преподавателем на языковых курсах. Если перед нами самоучитель, то следует особое внимание уделить грамматическим объяснениям, но в то же время нельзя забывать о том, что книга должна помочь изучать язык, а не получать информацию о языке, т. е. на первом месте должны быть тексты, диалоги и лексика, особенно полезно, если пособие дополнено диском, благодаря которому можно слушать правильное произношение. Очень полезно для изучающего язык, когда материал с первых уроков повторяется в следующих, чтобы изучающий мог заметить свой языковой прогресс и незаметно повторить материал. Учебники, рассмотренные в этой статье, показывают, что несмотря на существующие стереотипы интерес к изучению белорусского языка постоянно растёт, а значит, количество материалов для изучения этого языка как в Беларуси, так и в мире будет всё время увеличиваться.

ЛИТЕРАТУРА

- BAGROWSKA A., *Wybór tekstów do zajęć praktycznych z języka białoruskiego*, Warszawa 1985.
ВОЎН А., РАХЛЕЙ М., *Weissrussland*, Berlin 2016.
Belarusian basic course, Defense Language Institute Foreign Language Center, Monterey 1995,
<https://jlu.wbtrain.com/sumtotal/language/DLI%20basic%20courses/Belarusian/Books/Transcription%20Textbook%20Units%2001-07.pdf>.

⁷³ См. РАМЗА, *Пазамоўная інфармацыя ў дапаможніках...*, с. 174.

- GLUSZKOWSKA-BABICKA J., JASIŃSKA-SOCHA T., *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego. Wybór zagadnień morfologiczno-składniowych*, Warszawa 1985.
- GORAL A., *Polskie podręczniki do nauki języka białoruskiego dla studentów kierunków filologicznych – analiza porównawcza*, (в печати).
- JASIŃSKA-SOCHA T., *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego (dla studentów I i II roku)*, Warszawa 1981.
- JASIŃSKA-SOCHA T., *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego. Leksyka i leksykologia*, Warszawa 1984.
- JASIŃSKA-SOCHA T., GLUSZKOWSKA J., *Skrypt do zajęć praktycznych z języka białoruskiego. Wybór zagadnień morfologiczno-składniowych*, Warszawa 1985.
- JASIŃSKA-SOCHA T. przy współpracy T. Chylak-Schroeder i J. Głuszkowskiej-Babickiej, pod red. R. Kalety, *Język białoruski (poziom podstawowy i średnio zaawansowany)*, Warszawa 2017.
- KALETA R., *Dzmitry Kliabanau, Krok po kroku poznajemy Białoruś. Język. Kultura. Krajoznawstwo = Крок да кроку знаёмімся з Беларуссю. Мова, Культура, Краязнаўства*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2010, 198 s., „Acta Albaruthenica” 2013, № 13, c. 366-368.
- KALETA R., *Kilka uwag o nauczaniu Polaków języka białoruskiego jako obcego*, [в:] *Беларуска-польскія моўныя, літаратурныя, гістарычныя і культурныя сувязі. Зборнік артыкулаў*, Беларусіка=Albaruthenica 36, пад рэдакцыяй І. Э. Багдановіч, Мінск 2015, с. 69-78 [Bielaruska-polskija moŭnyja, litaraturnyja, historyчныja i kulturnyja suv'iazі. Zbornik artykulaŭ, Bielarusika=Albaruthenica 36, пад рэдакцыяй І. Э. Багдановіч, Мінск 2015, pp. 69-78].
- KALETA R., *Tematyka chrześcijańska na lektoratach języka polskiego i języka białoruskiego jako języków obcych*, „Studia Slavica” 2016, № XX/2, с. 97-110.
- KALETA R., *Анна Грэсь, Беларуская мова. Дапаможнік па беларускай мове для студэнтаў рускай філалогіі*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Беласток 2012, 210 s. [Anna Hreś, Bielarusaja mova. Dapamožnik pa bielaruskaj movie dla studentaŭ ruskaj filalohii, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Bielastok 2012, 210 s.], „Acta Albaruthenica” 2014, № 14, с. 373-375.
- KALETA R., *Л.П. Баршчэўскі, Беларуска-польскі размоўнік-даведнік, (Серыя: Беларускія Еўра-Размоўнікі) Радзіла-плюс, Мінск 2011, 180 с.* [L.P. Barščeŭski, Bielaruska-połski razmoŭnik-daviednik, (Sierija: Bielaruskija Jeŭra-Razmoŭniki) Radyjola-plus, Minsk 2011, 180 s.], „Acta Albaruthenica”, 2012, т. 12, с. 265-267.
- KALETA R., *Н.Ю. Павловская, О.В. Борисенко, П.В. Васюченко, Л.С. Кныш, О.В. Семенкевич, Г.К. Чеховский, Белорусский язык для стран СНГ: учебник, Москва 2012, ss. 452* [N.YU. Pavlovskaya, O.V. Borisenko, P.V. Vasyuchenko, L.S. Knysh, O.V. Semenkevich, G.K. Chekhovskiy, Belorusskiy yazyk dlya stran SNG: uchebnik, Moskva 2012, ss. 452], „Studia Wschodniosłowiańskie” 2015, т. 15, с. 637-641.
- KALETA R., *Польска-беларускі тэматычны слоўнік для школьнікаў і студэнтаў = Polsko-Białoruski słownik tematyczny dla uczniów i studentów: бо́льш за 17,5 тысячаў слоўнікавых артыкулаў, укладанне Лявон Баршчэўскі, выдавец Зміцер Колас, Мінск 2012, 274 s* [Polska-bielaruski tematyczny słownik dla uczniów i studentaŭ = Polsko-Białoruski słownik tematyczny dla uczniów i studentów: бо́льш за 17,5 tysiaчаў слоўнікавых артыкулаў, укладанне Liavon Barščeŭski, vydaviec Zmicier Kolas, Minsk 2012, 274 s.], „Linguodidactica” 2013, т. 17, с. 259-261.
- KLIABANAU D., *Krok po kroku poznajemy Białoruś: język, kultura, krajoznawstwo = Крок да кроку знаёмімся з Беларуссю: мова, культура, краязнаўства* [Krok da kroku znajomimsia z Bielarusiu: mova, kultura, krajoznawstwo], Kraków 2010.
- Kurs językowy audio Book2*, <http://www.goethe-verlag.com/book2/PL/PLBE/PLBE002.HTM>

- ŁOGINOW J., *Język białoruski. Podręcznik dla Polaków zainteresowanych Białorusią i Ukrainą*, <http://wydaje.pl/e/jezyk-bialoruski-podrecznik-dla-polakow-zainteresowanych-bialorusia-i-ukraina>
- MARCHANT C., *Fundamentals of Modern Belarusian*, 2004, <http://www.vitba.org/fofmb/fofmb.html>
- MICHALSKA U., *Rozmówki polsko-białoruskie*, Warszawa 2016.
- MICHOŃSKA-STADNIK A., *Jak nauczyć się języka*, Wrocław 1993.
- PASHKIEVICH V., *Fundamental Byelorussian. Book 1*, Toronto 1974.
- PASHKIEVICH V., *Fundamental Byelorussian. Book 2*, Toronto 1978.
- RAMZA T., TESCH S., *Weißrussische Sprache in 20 Lektionen. Intensivkurs*, Oldenburg 2011.
- ROTT-ŻEBROWSKI T., *Gramatyka języka białoruskiego: minimum gramatyczne. Cz. 1*, Lublin 1991.
- ROTT-ŻEBROWSKI T., *Gramatyka języka białoruskiego: minimum gramatyczne. Cz. 2*, Lublin 1992.
- SAJEWICZ N., *Materiały do praktycznej nauki języka białoruskiego*, Lublin 2000.
- STANKEVICH G., *Conversational Belarusian for English-speaking students*, Prague 2001, <http://www.belarus-misc.org/download/book01-rev2.pdf>.
- SZADYKO S., WÓJCIK A., *Mini-rozmówki białoruskie*, Warszawa 1990.
- АЛЯКСАНДРАЎ С., МЫЦЫК Г. [ALYAKSANDRAŪ S., MYTSYK G.], *Говори со мной по-белорусски. Базовый курс классического белорусского языка*, Минск 2000 [Govori so mnoy po-belorusski. Bazovyy kurs klassicheskogo belorusskogo yazyka, Minsk 2000].
- АЛЯКСАНДРАЎ С., МЫЦЫК Г. [ALYAKSANDRAŪ S., MYTSYK G.], *Гавары са мной па-беларуску. Гутарковая мова ў штодзённым ужывтку = Говори со мной по-белорусски. Живой разговор каждый день*, Масква 2008 [Havary sa mnoy pa-bielarusku. Hutarkovaja mova ū štodzionnym ūžytku = Govori so mnoy po-belorusski. Zhivoy razgovor kazhdyy den', Maskva 2008].
- БАРШЧЭЎСКИ Л. [BARŠČEŪSKI L.], *Беларуска-польскі размоўнік-даведнік*, Мінск 2011 [Bielaruska-połski razmoŭnik-daviednik, Minsk 2011].
- БАРШЧЭЎСКИ Л. [BARŠČEŪSKI L.], *Польска-беларускі тэматычны слоўнік для школьнікаў і студэнтаў = Polsko-Białoruski słownik tematyczny dla uczniów i studentów: больш за 17,5 тысячаў слоўнікавых артыкулаў*, Мінск 2012 [Polska-bielaruski tematyczny słownik dla uczniów i studentów = Polsko-Białoruski słownik tematyczny dla uczniów i studentów: bołš za 17,5 tysiačaŭ sloŭnikavych artykulaŭ, Minsk 2012].
- БАРШЧЭЎСКИ Л. [BARŠČEŪSKI L.], *Беларуска-польскі тэматычна-тэрміналагічны слоўнік [Bielaruska-połski tematyczna-terminalahičny sloŭnik] = Białorusko-polski słownik tematyczno-terminologiczny*, Мінск 2014 [Minsk 2014].
- БАРЫСЕНКА В.У. [BARYSIENKA V.U.], *Дзвюхмоўны падручнік як сродак навучанню дыялогу моў і культур (на прыкладзе вучэбнага дапаможніка “Белорусский язык для стран СНГ”)*, [в:] *Материалы Междунар. науч. конф. (Гродно, 20-21 марта 2012г.). В 2 ч.*, Гродно 2012, ч. 2, с. 350-359 [Dzviuchmoŭny padručnik jak srodak navučanniu dyjalohu moŭ i kul'tur (na prykladzie vučebnaha dapamožnika “Bieloruskij jazyk dla stran SNH”), [v:] Matierialy Mieždunar. nauč. konf. (Hrodno, 20-21 marta 2012h.). V 2 č., Hrodno 2012, č. 2, p. 350-359.].
- БАРЫСЕНКА В.У. [BARYSIENKA V.U.], *Нацыянальна-культурны кампанент у вучэбным дапаможніку “Белорусский язык для стран СНГ”*, [в:] *Национально-культурный компонент в тексте и языке: материалы V Международной юбилейной научной конференции, Минск, 6-7 декабря 2012 г.: в 2 ч.*, редкол. О.А. Полетаева (отв. ред.) и др., Минск 2013, ч. 2, с. 138-141 [Nacyjanałna-kul'turny kampanient u vučebnym dapamožniku “Bieloruskij jazyk dla stran SNH”), [v:] Nacionalno-kul'turnyj komponent v tiekstie i jazykie: matierialy V Mieždunarodnoj jubilejnoj naučnoj konfieriencii, Minsk, 6-7 diekabria 2012 h.: v 2 č., riedkol. O.A. Polietajeva (otv. ried.) i dr., Minsk 2013, č. 2, s. 138-141].
- БАРЫСЕНКА В.У., БАСАВА Г.І., СІНЬКОВА Л.Д. [BARYSIENKA V.U., BASAVA H.I., SIN'KOVA L.D.]

- Слова – мова – камунікацыя. Вучэбны дапаможнік па лінгвакультуралогіі*, Мінск 2014 [Slova – mova – kamunikacyja. Vučebny dapamožnik pa lindhvakulturalohii, Minsk 2014].
- Беларуская мова з натхненнем!* сайт «Вывучаем беларускую: з любоўю да мовы». [Bielaruskaja mova z natchnieniem! sajt «Vuvučajem bielaruskiju: z liuboŭju da movy».] – by.langstudy.com.
- Белорусский язык? Сейчас объясню!* [Belorusskiy yazyk? Seychas ob'yasnyu!], https://www.youtube.com/watch?v=F3Y_Da6V274
- БЛЕШЧЫК А. [BLIEŠČYK A.], *Беларуская мова для рускамоўных: практыкум*, Екацярынбург 2015 [Bielaruskaja mova dla ruskamoŭnych: praktykum, Jekaciarynburh 2015].
- БУШЛЯКОЎ Ю. [BUŠLIAKOŬ JU.], *Жывая мова*, Радыё Свабода 2013 [Žuvaja mova, Radyjo Svaboda].
- ВАЖНИК С.А., САВИЦКАЯ І.І. [VAŽNIK S.A., SAVICKAJA I.I.], *Гісторыя і культура беларусаў. Вучэбны дапаможнік па практыцы беларускага маўлення для замежных студэнтаў*, Мінск 2003 [Historyja i kultura bielarusaŭ. Vučebny dapamožnik pa praktycy bielaruskaha maŭliennia dla zamiežnych studentaŭ, Minsk 2003].
- ВЕШТОРТ Г.Ф., КУЗЬМЕНКОВА Т.В., КУНЦЕВИЧ Л.П. [VESHTORT G.F., KUZ'MENKOVA T.V., KUNTSEVICH L.P.], *Русско-белорусский разговорник. Культура Беларуси*, Минск 1993 [Russko-belorusskiy razgovornik. Kul'tura Belarusi, Minsk 1993].
- ВЯЧОРКА В. [VIAČORKA V.], *Па-беларуску зь Віцуком Вячоркам*, Радыё Свабода 2016 [Pa-bielarusku ž VINCUKOM VIAČORKAM, Radyjo Svaboda 2016].
- Гаворым па-беларуску. Вучэбны дапаможнік па беларускай мове для замежных навучэнцаў*, пад рэдакцыяй Л. І. Сямешкі, Мінск 1999 [Havorym pa-bielarusku. Vučebny dapamožnik pa bielaruskaj movie dla zamiežnych navučencaŭ, pad redakcyjaj L. I. Siamieški, Minsk 1999].
- ГРЭСЬ А. [Hreś A.], *Беларуская мова. Дапаможнік па беларускай мове для студэнтаў рускай філалогіі*, Беласток 2012 [Bielaruskaja mova. Dapamožnik pa bielaruskaj movie dla studentaŭ ruskaj filalohii, Bielastok 2012].
- ЕЛІСЕЕВА В., РАКАВА А. [JELISIEJEVA V., RAKAVA A.], *Электронны навучальны рэсурс па беларускай мове для польскамоўных навучэнцаў пачатковага ўзроўню*, [в:] *Беларуска-польскія моўныя, літаратурныя, гістарычныя і культурныя сувязі: зб. арт.*, Беларусіка = Albaruthenica 37, пад рэд. І. Э. Багдановіч, М. І. Свістунай, БДУ, Мінск 2016, с. 73-80 [Elektronny navučalny resurs pa bielaruskaj movie dla polska-moŭnych navučencaŭ pačatkovaha ŭzroŭniu, [v:] Bielaruska-polskija moŭnyja, litaraturnyja, historyčnyja i kul'turnyja suviazi: zb. art., Bielarusika = Albaruthenica 37, pad red. I. E. Bahdanovič, M. I. Svistunovaj, BDU, Minsk 2016, s. 73-80].
- ЖДАНОВІЧ В. [ŽDANOVIČ V.], *Слоўнік для дзяцей беларуска-польскі, польска-беларускі = Słownik dla dzieci białorusko-polski, polsko-białoruski*, Мінск 2008 [Słoŭnik dla dzieciej bielaruska-polski, polska-bielaruski, Minsk 2008].
- КАЛЕТА Р. [KALETA R.], *Беларуская мова як замежная ў Польшчы і ў свеце*, [в:] *Мова – Літаратура – Культура. Матэрыялы VIII Міжнароднай навуковай канферэнцыі (да 90-годдзя прафесара Льва Міхайлавіча Шакуна)*, Мінск, 15-16 верасня 2016 г. У дзвюх частках, частка 1, у аўтарскай рэдакцыі, Мінск 2016, с. 159-165 [Bielaruskaja mova jak zamiežnaja ŭ Poľščy i ŭ sviecie, [v:] Mova – Litaratura – Kul'tura. Materyjaly VIII Mižnarodnaj navukovaj kanfierencyi (da 90-hoddzia prafiesara Ĺva Michajlaviča Šakuna), Minsk, 15-16 vierasnia 2016 h. U dzviuch častkach, častka 1, u aŭtarskaj redakecyi, Minsk 2016, s. 159-165].
- КЛЫШКА А. [KLYŠKA A.], *Гаворым і чытаем па-беларуску. Самавучак беларускай мовы* [Havorym i čytajem pa-bielarusku. Samavučak bielaruskaj movy], http://knihi.com/Anatol_Klyska/Havorym_i_cytajem_pa-bielarusku_Samavucak_bielaruskaj_movy.html.
- КРИВИЦКИЙ А.А., МИХНЕВИЧ А.Е., ПОДЛУЖНЫЙ А.И. [KRIVITSKIY A.A., MIKHNEVICH A.Ye.,

- PODLUZHNYŬ A.I., *Белорусский язык для говорящих по-русски*, Минск 1990, 2008 [Belorusskiy yazyk dlya govoryashchikh po-russki, Minsk 1990, 2008].
- КРИВИЦКИЙ А.А., ПОДЛУЖНЫЙ А.И. [KRIVITSKIY A.A., PODLUZHNYŬ A.I.], *Учебник белорусского языка для самообразования*, Минск 1994 [Uchebnik belorusskogo yazyka dlya samobrazovaniya, Minsk 1994].
- КУЛИКОВИЧ В.И. [KULIKOVICH V.I.], *Русско-белорусский разговорник. Руско-беларускі размоўнік*, Санкт-Петербург 2014 [Russko-belorusskiy razgovornik. Ruska-bielaruski razmoŭnik, Sankt-Peterburg 2014].
- ЛАБАДЗЕНКА Г. [LABADZIENKA H.], *Дзіцячая Замова*, Менск 2015 [Dziciačaja Zamova, Miensk 2015].
- ЛАЗАРЕВА Е.Л. [LAZAREVA Ye.L.], *Русско-белорусский разговорник. Расійска-беларускі размоўнік*, Москва 2006 [Russko-belorusskiy razgovornik. Ruska-bielaruski razmoŭnik, Moskva 2006].
- ЛИТВИНОУСКАЯ А., ЛАБАДЗЕНКА Г. [LITVINOŬSKAJA A., LABADZIENKA H.], *Мова Нанова. 20 крокаў да беларускай мовы*, рэд. Г. Цыхун, Мінск 2016 [Mova Nanova. 20 krokaŭ da bielaruskaj movy, red. H. Sychun, Minsk 2016].
- ЛУКАШАНЕЦ А.А. [LUKAŠANIEC A.A.], *Беларуская мова ў XXI стагоддзі: развіццё сістэмы і праблемы функцыянавання*, Мінск 2014 [Bielaruskaja mova ŭ XXI stahoddzi: razvicio sistemy i prabliemy funkcyjanavannia, Minsk 2014].
- МИХНЕВИЧ А.Е. [MIKHNEVICH A.Ye.], *Русско-белорусский разговорник*, Минск 1991 [Russko-belorusskiy razgovornik, Minsk 1991].
- МЫЦЫК Г. [МУСЫК Н.], *По-белорусски? Пожалуйста! Па-беларуску? Калі ласка!*, Минск 2015 [Po-belorusski? Požalujsta! Pa-bielarusku? Kali laska!, Minsk 2015].
- ПАВЛОВСКАЯ Н.Ю., БОРИСЕНКО О.В., ВАСЮЧЕНКО П.В., КНЫШ Л.С., СЕМЕНКЕВИЧ О.В., ЧЕХОВСКИЙ Г.К. [PAVLOVSKAJA N.Yu., BORISENKO O.V., VASYUCHENKO P.V., KNYSH L.S., SEMENKEVICH O.V., SHEKHOVSKIY G.K.], *Белорусский язык для стран СНГ: учебник*, Москва 2012 [Belorusskiy yazyk dlya stran SNG: uchebnik, Moskva 2012].
- ПІВТОРАК Г. [PIVTORAK H.], *Білоруська мова. Підручник*, Київ 1997 [Bilorus'ka mova. Pidruchnyk, Kyiv 1997].
- РАМЗА Т.Р. [RAMZA T.R.], *Беларуская мова? З задавальненнем!*, Мінск 2010 [Bielaruskaja mova? Z zadavalnienniem!, Minsk 2010].
- РАМЗА Т.Р. [RAMZA T.R.], *Пазамоўная інфармацыя ў дапаможніках па беларускай мове для замежнікаў: ці ёсць крытэрыі адбору?*, [в:] *Мова – Літаратура – Культура. Матэрыялы VIII Міжнароднай навуковай канферэнцыі (да 90-годдзя прафесара Льва Міхайлавіча Шакуна)*, Мінск, 15-16 верасня 2016 г. У дзвюх частках, частка 1, у аўтарскай рэдакцыі, Мінск 2016, с. 172-174 [Pazamoŭnaja infarmacyja ŭ dapamožnikach pa bielaruskaj movie dla zamiežnikaŭ: ci josc kryteryi adboru?, [v:] Mova – Litaratura – Kultura. Materyjaly VIII Mižnarodnaj navukovaj kanfierencyi (da 90-hoddzia prafiesara Lva Michajlaviča Šakuna), Minsk, 15-16 vierasnia 2016 h. U dzviuch častkach, častka 1, u aŭtarskaj redakeyi, Minsk 2016, s. 172-174].
- РАМЗА Т., КІЄСАВА С., УСУЯМА Т. [RAMZA T.R., KIOSAVA S., USUJAMA T.], *Спрабуйма! Азнамяльна-пачатковы курс беларускай мовы для японцаў. Частка I*, Цукубскі ўніверсітэт 2016 [Sprabujma! Aznajamialna-pačatkovy kurs bielaruskaj movy dla japoncaŭ. Častka I, Cukubski ŭniversitet 2016].
- СЕГЕНЬ Л. [SIEHIEŬ L.], *Беларуская мова. Дапаможнік для студэнтаў беларускай філалогіі. Курс 1*, Беласток 2007 [Bielaruskaja mova. Dapamožnik dla studentaŭ bielaruskaj filalohii. Kurs 1, Bielastok 2007].
- СМОЛЬСКАЯ Т.М., ВЭЙ ВЭЙ, МАЛЕВИЧ И.А. [Smol'skaya T.M., Vey Vey, Malevich I.A.], *Китайско-русско-белорусский разговорник*, Минск 2008 [Kitaysko-russko-belorusskiy razgovornik, Minsk 2008].

- СОМИН А.А. [SOMIN A.A.], *Белорусский язык. Самоучитель*, Москва 2017 [Belorusskiy yazyk. Samouchitel', Moskva 2017].
- СОМИН А.А. [SOMIN A.A.], *Новы падручнік «Белорусский язык. Самоучитель»: праблемы і рашэнні*, [в:] *Мова – Літаратура – Культура. Матэрыялы VIII Міжнароднай навуковай канферэнцыі (да 90-годдзя прафесара Льва Міхайлавіча Шакуна)*, Мінск, 15-16 верасня 2016 г. У дзвюх частках, частка 1, у аўтарскай рэдакцыі, Мінск 2016, с. 189-192 [Novy padručnik «Bielorusskiy jazyk. Samoučitel'»: prabliemy i rašenni, [v:] Mova – Litaratura – Kultura. Materyjaly VIII Mižnarodnaj navukovaj kanfierencyi (da 90-hoddzia prafiesara Lva Michajlaviča Šakuna), Minsk, 15-16 vierasnia 2016 h. U dzviuch častkach, častka 1, u aŭtarskaj redakcyi, Minsk 2016, s. 189-192].
- СТАНКЕВИЧ Л., КАТКІЧ Ж. [STANKIEVIČ L., KATKIČ Ž.], *Дваццаць сустрэч з Беларуссю. Падручнік па беларускай мове для пачаткоўцаў*, пад агульнай рэдакцыяй Андрэаша Золтана, Будапешт 2006 [Dvaccac' sustreč z Bielarussiu. Padručnik pa bielaruskaj movie dla pačatkoŭcaŭ, pad ahuľnaj redakcyaj Andraša Zoltana, Budapiešt 2006].
- СУША Т.М., ТАБОЛІЧ А.У., ШЧУКА А.К., ІГНАТАВА С.А., МЭЁ П.Дж., БРЭЙ-ВО Н.Г., ВІКТОРКА Л.В., ШАЎЛОВА А.М., КАРДУБАН Ю.М., СЕМЯНЬКЕВИЧ А.В. [SUŠA T.M., TAVOLIČ A.U., ŠČUKA A.K., IHNATAVA S.A., MEJO P.DŽ., BREJ-VO N.H., VIKTORKA L.V., ŠAŬLOVA A.M., KARDUBAN JU.M., SIEMIAŃKIEVIČ A.V.], *Англійска-беларускі слоўнік = English-Belarusian Dictionary*, Мінск 2013 [Anhlijska-bielaruski sloŭnik, Minsk 2013].
- ТАРАНОВ А.М. [TARANOV A.M.], *Словарь тематический русско-белорусский. Для активного изучения слов и закрепления словарного запаса. 9000 слов*, Т&P Books Publishing 2016 [Slovar' tematicheskiy russko-belorusskiy. Dlya aktivnogo izučeniya slov i zakrepleniya slovarnogo zapasa. 9000 slov, T&P Books Publishing 2016].
- ФІЛІНОВІЧ А. [FILINOVIČ A.], *Беларуская мова. Дапаможнік для студэнтаў беларускай філалогіі. Курс 2*, Беласток 2007 [Bielaruskaja mova. Dapamožnik dla studentaŭ bielaruskaj filalohii. Kurs 2, Bielastok 2007].
- ЧАРАКОВА М., ЧАРНОВА М. [ČARAKOVA M., ČARNOVA M.], *Гэта Беларусь, дзетка!*, пад рэд. Э. Браўна і А. Ліс, Мінск 2015 [Heta Bielaruś, dzietka!, pad red. E. Braŭna i A. Lis, Minsk 2015].
- ЧАРНАВОКАЯ А., ЗІМНЕВА І., САМАХВАЛ С. [ČARNAVOKAJA A., ZIMNEVA I., SAMACHVAL S.], *Урокі-крокі для беларусікаў*, Мінск 2014 [Uroki-kroki dla bielarusikaŭ, Minsk 2014].

ОБ УЧЕБНИКАХ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Резюме

В статье анализируются учебники, разговорники и тематические словари для изучения белорусского языка как иностранного, выпущенные в Беларуси и других странах мира. Представлены также статьи, в которых разные авторы обсуждают уже существующие учебники. В статье представлена классификация обсуждаемых учебников по месту публикации, целевой группе, происхождению авторов, представленному материалу и функции учебника.

Ключевые слова: белорусский язык как иностранный; учебник; разговорник; тематический словарь; типология.

O PODRĘCZNIKACH DO NAUCZANIA
JĘZYKA BIAŁORUSKIEGO JAKO OBCEGO

Streszczenie

W artykule analizowane są podręczniki, rozmówki i słowniki tematyczne służące do nauki języka białoruskiego jako obcego, wydane na Białorusi oraz różnych krajach świata. Ukazano także artykuły, w których różni autorzy omawiają dotąd wydane podręczniki. W artykule został zaprezentowany podział omawianych podręczników m.in. ze względu na miejsce wydania, grupę docelową, pochodzenie autorów, prezentowany materiał i funkcje podręczników.

Słowa kluczowe: język białoruski jako obcy; podręcznik; rozmówki; słownik tematyczny; typologia.

ABOUT HANDBOOKS FOR TEACHING BELARUSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE

Summary

The article analyzes handbooks, phrase books and thematic dictionaries for teaching Belarusian as a foreign language, published in Belarus and various countries around the world. Papers were also shown in which different authors discuss the handbooks issued so far. The article presents the division of discussed handbooks, among others due to the place of publication, the target group, origin of authors, presented material and functions of handbooks.

Key words: Belarusian as a foreign language; handbook; phrase books; thematic dictionary; typology.